

Zsirai Miklós két levele E. N. Setälähez

KISS JENŐ
Budapest

A Setälä-család levéltári dossziéiban, a helsinki Valtionarkisto-ban, tehát a Finn Állami Levéltárban sok más mellett kilenc olyan levelet is őriznek, amelyeket Zsirai Miklós írt Setälähez /Hajdú Péter adata in: Zsirai-cml. Bp., 1992. 133/. A szóban forgó kilenc levélből kettőt közlök most. A levelek fénymásolatai Zsiray Jolán birtokában vannak. Tőle kaptam meg s az ő hozzájárulásával teszem közzé őket.

Az 1930-as levél köszönetnyilvánítás azért, hogy a Setälä vezette, Helsinki székhelyű Suomalais-ugrilainen Seura Zsiraít levelező tagjává választotta. Az 1931-es levél kísérléve. A III. finnugor közművelődési kongresszuson, amelynek Zsirai volt a főtitkára Budapesten, 1928-ban (I. SZÍJ ENIKŐ in: Zsirai-cml. 42), Setälä is tartott előadást, s előadásának korrektúráját küldte el Zsirai néhány mondatos levél kísérlében.

Zsirai külföldi levelezésére I. még LAKÓ: Nyr. 1990: 31–2; Yrjö Wichmannhoz írt két levelet I. MNy. 1994: 243–5.

Az első levél:

„Bpest, 1930. dec. 26.

Mélyen tisztelt Kegyelmes Uram!

Engedje meg, hogy ezen az uton is hálás köszönetemet jelenthessem azért a magas kitüntetésért, amelyben a Nagyméltóságod bölcs vezetése alatt álló Finnugor Társaság részesített, midőn engem lev. tagjai sorába fölvenni kegyes volt. Adja Isten, hogy méltónak bizonyuljak a Társaság munkára serkentő kitüntetésére és Kegyelmes Uramék csekélységemnek előlegezett bizalmára!

Boldog újévet kíván mély tisztelettel

Zsirai Miklós"

A második levél:

„Budapest, 1931. febr. 2.

Mélyen tisztelt Kegyelmes Uram!

Amikor mellékeltén szerencsém van megküldeni a III. Finnugor kongresszuson tartott nagybecsű előadása korrektúráját, legyen szabad a következő fölvilágosító megjegyzéseket hozzáfűznöm:

1/ A kéziratot gróf Teleki Pál ő exc.-tól vettem át, akinek rendelkezésére rövidesen /remélhetőleg márc. 15-éig/ megjelenik a kongresszusi előadások kötete.

2/ A kéziratot gondosan átolvastam és magyar stílári szempontról több módosítást végeztem rajta. Ha valahol ügyetlenül jártam el vagy illetéktelenül nyultam a szöveghez, kérem Kegyelmes Uramat, sziveskedjék minden mellétekintet nélkül helyreigazítani.

Nagyon kérem, Kegyelmes Uram, ha elfoglaltsága megengedi, kegyeskedjék a korrektúrárt az én címemre visszaküldeni. – A következő korrektúrárt én olvasom el.

Kegyelmes Uramnak hálás híve és tisztelője

Zsirai Miklós

/Bpest V. Akadémia u. 2./"